

—¡Ay, Dios mío, qué niña más respondona! ¿Por que pones cara de mártir ahora?

—Por nada, mamá, cállate, anda.

—¿Llevas la cesta bien agarrada?

—Que sí, mamá. Cállate ahora, por favor —suplicaba la niña en un susurro fervoroso.

—¿Pero qué te pasa? ¿Por qué cierras los ojos? ¿Te mareas?

—Déjame. ¡Es que vamos por debajo del río!

—¿Y qué? ¡Vaya una novedad! Pareces tonta, hija. cualquiera que te oyera...

Había un tramo al principio del viaje en que el metro iba, efectivamente, por dentro del East River. Y coincidía precisamente con el rato en que los comentarios de la señora Allen eran como una lluvia que no escampa. Sara cerraba los ojos no porque se mareara ni porque tuviera miedo, sino porque no podía soportar que unos asuntos tan insulsos vinieran a ocupar la mente de su madre y a interrumpir los pensamientos de ella cuando se estaba produciendo el milagro de viajar por dentro de un túnel sobre el que pesaban toneladas de agua. Su trayecto era de unas dos millas y se llamaba el Brooklyn-Battery Tunnel porque, después de pasar el río, se metía por debajo de Battery Park, el parque que queda más al sur de Manhattan, donde confluyen el Hudson y el East River. Lo había estudiado, lo sabía, conocía la fecha en que empezaron las obras del Brooklyn-Battery Tunnel, en 1905, pero eso no tenía nada que ver con la emoción de pensarlo cuando se tenía toda aquella masa de agua encima. Pasar a Manhattan por deba-

jo de un río era la prueba más patente de que en aquella isla podía ocurrir de todo. A Sara le daba vueltas la cabeza como si fuera un molino y se le ocurrían cientos de preguntas que le quería hacer a la abuela Rebeca en cuanto llegaran a su casa.



10歳のサラは、想像力豊かな女の子。いつもお母さんの監視下にありますが、マンハッタンを1人で歩いてみたくてしかたありません。ある日、とうとうそのチャンスがめぐってきました。そして、ミス・ルナティックという、一見浮浪者のようだけれども、英知にあふれる女性と出会ったサラの冒険は、思いもかけない方向に……。

(翻訳課題は、精読範囲より毎回2ページ程度。ほかに内容にかかわる質問を課します。全6回)

二十世紀を代表するスペインの女流作家カルメン・マルティン＝ガイテのロングセラー小説です。生き生きと描かれた魅力的な登場人物、機知に富んだ文章、味のある表現を楽しみながら、長い小説を読みとおします。

2冊目以降も、6カ月で1冊を基本に、書き方もテーマもさまざまな小説に取り組んでいきます。毎回質問を受けつけますので、疑問を残さずしっかりと読み進め、読解力をのばしていきましょう。

新聞や雑誌の説明的な文章ではなく、スペイン語の文学的な文章をずっと読み続けたい方にぴったりです。